**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Завідувач кафедри міжкультурної**

**комунікації та перекладу**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Й. Паславська

“\_\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**С И Л А Б У С**

**МЕДИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД У МІЖКУЛЬТУРНОМУ АСПЕКТІ**

**Освітній ступінь магістр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація  035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька**

**Освітня програма: «Переклад двох іноземних мов та міжкультурні німецькі студії»**

**Львів – 2020 рік**

**Силабус курсу «Медичний переклад»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Практика перекладу з першої іноземної мови** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*  Спеціальність *035 Філологія*  Спеціалізація *035.04 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька.* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Паламар Наталя Ігорівна** |
| **Науковий ступінь** | кандидат філологічних наук |
| **Вчене звання** | доцент |
| **Посада** | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | [nataliya.palamar@lnu.edu.ua](mailto:nataliya.palamar@lnu.edu.ua) |
| **Сторінка викладача** | https://lingua.lnu.edu.ua/en/employee/natalya-palamar |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | В день проведення практичних занять (за попередньою домовленістю). |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/course/medychnyj-pereklad> |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Медичний переклад» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «магістр», яка викладається у 10 семестрі в загальному обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | ***Мета*** курсу – полягає у вдосконаленні теоретичної та практичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок та умінь перекладацької діяльності у підготовці до самостійної роботи зі спеціалізованою літературою у галузі медичного перекладу. У курсі викладаються головні особливості німецькомовної термінологічної системи медицини у порівнянні з україномовною. Курс тісно пов’язаний із циклом інших дисциплін (вступ до перекладознавства, практика перекладу).  Основне ***завдання*** курсу – ознайомити студентів з новітніми науковими концепціями і теоріями; сформувати цілісну концептуальну систему, методологічну базу і функціональний термінологічний інструментарій сучасної перекладознавчої науки; сформувати уміння самостійної обробки теоретичного матеріалу у межах сучасних перекладознавчих концепцій та ведення науково-дослідницької роботи. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***   1. Закалюжний М. М., Андрейчин М. А., Посібник з анатомічної і клінічної термінології. – К.: “Здовор’я”, 1993. – 32 с. 2. Закалюжний М. М., Паласюк Г. Б. Латинська мова і основи медичної термінології. – Тернопіль: “Укрмедкнига”, 2004. – 424 с. 3. Рудик О.В., Гуцол М.І. Клінічна термінологія. Словотвір / Посібник. – Івано-Франківськ: ВД "КГМ", 2010. – 348с. 4. Firnhaber-Sense, U. Deutsch im Krankenhaus. – Berlin und München: Langenscheidt, 2009. – 37 S. 5. Prinz, C. Basis Wissen der inneren Medizin. – Heidelberg: Springer Medizin Verlag, 2012. – 393 S. 6. Schrimpf, U*.* Deutsch für Ärztinnen und Ärzte. Kommunikationstraining für Klinik und Praxis. – Heidelberg: Springer Medizin Verlag, 2012. – 148 S. 7. Prof. Dr. Klaus – Ulrich Benner. Der Körper des Menschen – Augsburg: Weltbildverlag GmbH., 1990. – 314 S.   ***Додаткова***  1. Ляшенко М.В. Deutsch für Medizinstudenten. – К.: Вища школа, 1978. – 214 c.  2. Groger, Uta. Fachwörter in der Arztpraxis.– Berlin: Cornelsen, 2010. – 162 S.  3. OMR Dr. Med. Dolf Kunzel Der menschliche Organismus gesund und krank. – Berlin: VEB Verlag Volk und Gesundheit, 1986. – 172 S.  ***Інтернет-ресурси***   1. <https://www.duden.de> 2. <https://www.pons.de> 3. <https://www.synonyme.de/> 4. <http://sum.in.ua/> 5. <https://www.faz.net/aktuell/> 6. <https://www.prosieben.de/tv/galileo/videos> |
| **Тривалість курсу** | Один семестри (10), 90 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  20 години аудиторних занять, з них 10 годин лекцій, 10 годин практичних занять. 70 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***знати***:   * основні медичні системи, * структурні та лексичні особливості німецькомовних медичних текстів; * німецькомовну та україномовну термінологію, необхідну для перекладу текстів медичної тематики; * основні медичні документи.   У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***вміти***:   * застосовувати принципи, технології і прийоми створення медичних письмових текстів і стилів українською та іноземною мовами; * визначати та обирати головні перекладацькі стратегії та тактики для побудови граматично коректного, змістовно та стилістично адекватного повідомлення або тексту; * використовувати головні терміни медичної термінології; * використовувати набуті знання у практиці перекладацької діяльності. |
| **Ключові слова** | Переклад, письмовий переклад, технічний переклад, медичний переклад, німецька мова, українська мова. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Іспит в кінці 10-го семестру.  Виставляється на підставі поточної успішності протягом семестру (50% від підсумкової оцінки) та усної відповіді під час іспиту (50% від підсумкової оцінки).  Методи контролю: проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т. ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв’язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність, підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання), підсумкове семестрове оцінювання (у формі заліку). |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова», «Практика перекладу з першої іноземної мови», «Вступ до спеціальності», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови». |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:  - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;  - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);  - методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.  Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп’ютерних програм та залучення носіїв мови). |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.  Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор, звукові колонки та роздаткові матеріали. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного контролю, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях і модульні контрольні роботи, та іспит. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.  Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  • практичні заняття та самостійні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів;  • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 х 10);  • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;  • залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.  Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.  **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**   |  |  | | --- | --- | | **Кількість балів** | **% правильних відповідей** | | 10 | 100 – 96 | | 9 | 95 – 91 | | 8 | 90 – 86 | | 7 | 85 – 81 | | 6 | 80 – 76 | | 5 | 75 – 71 | | 4 | 70 – 66 | | 3 | 65 – 61 | | 2 | 60 – 56 | | 1 | 55 – 51 | | 0 | 50 і менше |   **Письмові роботи:** Очікується, що студенти регулярно виконуватимуть письмові переклади до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку студенти виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.  **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Медичний переклад». Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.  **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.  **Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку** | Базова лексика медичної термінології.  Анатомічна будова тіла.  Будова скелету та особливості нервова система.  Основні інфекційні захворювання.  Анамнез.  Інструкції до медичних препаратів.  Результати лабораторних досліджень.  Результати УЗД дослідження.  Результати комп’ютерної томографії.  Виписка з медичної карти хворого. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |